Title: Me Gusta Trabajar O
Speaker: Francisco Marroquín López
Language: Guazacapán
Collector: ?
Date Recorded: ?
Date Transcribed: 1978
Date Typed: 08/29/2006
Typed By: ER
<text>
pwes na nenˀ ⌜anˀułak’a (1) ⌜wăyag (2), i anniw’a naru
hiná muła neeła. porke ki ter’on šawa¢’a ˀayma,
šawa¢’a šïn’ak, anšawa¢’a (šág ˀawa mayo), ša ⌜ʔăwa (3)
maayo. ˀasək ˀuułuˀ primeer awaseero. antur’a ⌜semiyah anˀayma (4) ⌜semiyah
(an) šin’ak (5). i anšawa¢’a. ⌜ʔasək (6)
ˀetak’a nen yanˀ anˀayma, ⌜k’ənək’ə (7) hiˀ năk’wałin’, porke
hənəy ⌜nahłïk (8) ke ... omon’ anˀayma, ⌜kuy kaay’in (9)
i hiná tumin ˀayma kuy kunun’ na [mu] wašałik’ih [an]naʔun.
⌜ʔasək (6) ⌜ank’ər’ə (10) šïn’ak ⌜tambyen (11) ⌜k’ənək’əh (12) năk’wałin
porke natəy’ah anguˀ {k’/k⁺}aay⁺in’ šin’ak, i hayp’un tumin,
i anwaak’aˀ ša maku. kunun nah p⁺uur’i map’u neeła
mušuk’a nahłïk. ⌜tambyen (13) na nenˀ ⌜ankun’u (14) ⌜wašałik’in’ (15)
hináˀ tumin šin’ak. i ansałak’a šin’ak neeła ku y’ak̩šuk⁺aˀ
šah ⌜[tyoʰpooˀ k] (16) wăyaˀ ⌜neeła (17) hin mu{h/k̩kun’u šin’ak.
⌜ašik⁺iˀ (18) ʔayma muk̩ałak’a ⌜neeła (17) hin ⌜muk̩un’u (19). porke
si hin ansałak’ḁʔayma, muhumuuk’a tèr’o nə́m’a
nak’wałin’, i ʔama šik⁺iˀ nenˀ anhumuuk’a ter’o nəm’a.
i ʔakaniˀ pwes ⌜uk’an nen’ sałkan anʔayma (20),
[an]sałk’an anšïn’ak, ⌜neeła (17) hin anhumuuk’a ter’o nəm’a.
porke si hin ansałak’a ˀayma na nenˀ hin apataʔ
⌜on (21) wăyaˀ, porke hin hooron han ⌜anˀ (22) ašukaˀ. hin hooron
šin’ak neeła ⌜an (23) ašukaˀ. na nenˀ šá maku hooron k’ał
naʔun, peero ⌜ʔasək (6) ⌜ułk’eyˀ (24) k’ał huurak, waak’aˀ
hiná huurak, ⌜tup’eyˀ (25) nenˀ pat’an giw’an, ⌜tup’eyˀ (26) nenˀ.
hin bał weena uukaˀ. ⌜hin bał weena ʔuukaˀ [a]k’awun šin’ak (27).
[hin wɛ̃ na uukaˀ paa¢’i.] hin weena uukaˀ ⌜mʊ (28) paa¢’i. hin weena
⌜muʔim’a (29)

nenˀ, "hin gateroˀ nəm'a. nə{m'/m}ay'a pᶧeʔ."
porke nah naʔunˀ, waak'aʔ. antŭpᶧáˀ nenˀ paťan {[k]/g}iw'an.
entónses, handaˀ ambuľa ? paťan {kᶧ/g}iw'an. anguła
ni{w'/w}an nah k'ał šuraya. pero imey nen utah.
"[hin. kanuk'a naka.] hin annuk'a naka, porke
na šuraya čərəkəˀ. man ʔałí. par'akiˀ k'ał
ˀáy'aała. koneeso ʔakaniˀ sí. kašaawuˀ hiná k'ał
[šă wuˀ quiere decir vivir]. kašuuwuˀ hiná nah.
koneeso ⌜ʔakaniˀ (30) kakuˀ ˀaməkaˀ. i katup'a ʔay'aała
ša maku. koneeso ⌜ʔakaniˀ (30) muk'aw'u naka kašĭn'ak.
mupuľa kamap'u. ša... ⌜ʔasək (6) kataˀ šá graw'a,
muʔim'a naka. ' hin bał ka teroˀ nəm'a. nə{m'/m}ay'a pᶧeˀ.
nahaˀ ʔuukaˀ map'u. nahaˀ ʔuukaˀ pᶧuur'i map'u.
kunun nenˀ k'ał libra {de/Ø uw'ih waakᶧaš. nahaˀ
ʔʔˀ uw'ih waakaš. porke eanguła kunᶧ'un. sam'un
na tumin man ke hoorokaʔ sałkᶧaˀ naka. ⌜hin hən'ən (31) si
hin ⌜{g/k}atuy'a (32) nenˀ." entónse ⌜kuy (33) iman nah. 'handa ałí
kuy tuy'an naka, kwando si neeła muķšuk'a neełek.
hin apataˀ antuy'a naka. kaneeła ⌜šikiˀ (34) tumin
natə̆y'ah sałkᶧaˀ, naka hoorokaˀ
nahaˀ ša maku. hoor'o kiˀ ša maku. koneeso akaniˀ
hin weena ⌜mupᶧək'ə (35) ⌜han (36) kaneeła. sałka kiˀ ⌜¢'ama (37)
⌜han (36) kaneeła. porke na nenˀ anguˀ ša graw'a.
i nangun pᶧeˀ akun. antaˀ, i ⌜anmaar'a (38). anpar'a
anˀooťek. anpar'a na ⌜anpᶧuur'uk (39), i ank'ătaˀ, byen muučuˀ.
antiik'i ⌜kur'uᶧ səəm'a (40). asta ke aminakᶧi ansakaˀ.
syempre ⌜anˀuk'a pensar (41) ke ku ˀyan aməkaˀ neeła hoorokaˀ
tumin, neeła hoorokaˀ han ka ašukaˀ. handa ałí
hoorokaˀ ašukaˀ. koneeso akaniˀ hin kahumuuk'a
ter'onəm'a. nahaˀ ka šaawúˀ naka hina nenˀ. si naka
kasałak'a tumin na nuk'an nenˀ, koneeso hin atumuˀ
tumin. sałkᶧaˀ natə̆y'ah. anke sea čərəkə̂ˀ kiˀ.
kaˀišaḁ'i̥ koneeso hin atumuˀ. ⌜ʔasək (6) akaniˀ
muķayaˀ, muķməkaˀ, i hoorokaˀ han ⌜ka (42) a šukaʔ.
hoorokaˀ kamap'u, hoorokaˀ kaʔayma, i hoorokaˀ kašin'ak.
ʔakaniˀ kahap'a naka na nenˀ, hiná map'u,

hiná ⌜k'aawu(^{ʔ}) (43) šin'ak na nen^{ʔ} ⌜k'ənək'ən (44) anda^{ʔ}, porke
ʔuuka^{ʔ} han ⌜muḳn (45) ašuka^{ʔ}. ^{ʔ}uuka^{ʔ} map'u. i ʔuuka^{ʔ} šïn'ak. i sí
hin naka ⌜kak'əy'a (46) čərəkə^{ʔ} na tumin, atumu^{ʔ} [i
nu^{h}tu{ʔ/p}a i muḳupa^{ʔ} sin tumin i handa kapul'a ?
hin šan {g/k}apul'a. porke hin šan tumin. na nen^{ʔ}
anguʔ aməkaʔ ⌜ʔasək (6) naka hooroka^{ʔ} tumin.
nah paʔał
</text>
<notes>
1. an^{ʔ}ułak'a- <tk> me gusta </tk>
2. wăyag- <tk> trabajar </tk>
3. ʔăwa- <tk> mes </tk>
4. semiyah an^{ʔ}ayma- <tk> {ansemiya de ^{ʔ}ayma/ semiyah an^{ʔ}ayma}
5. semiyah (an) šin'ak- <tk> {semiya de šin'ak/semiyah (an) šin'ak} </tk>
6. ʔasək- <tk> {kwando/ʔasək} </tk>
7. k'ənək'ə- <tk> //i// </tk>
8. nahłïk- <tk> ellos </tk>
9. kuy kaay'in- <tk> {ku y'an' k^{+}aay^{+}in'/ → kuy kaay'in} </tk>
10. ank'ər'ə- <tk> arrancar </tk>
11. tambyen- <tk> ašiki^{ʔ}; šik'i pari </tk>
12. k'ənək'əh- <tk> contento </tk>
13. tambyen- <tk> ašiki^{ʔ} </tk>
14. ankun'u- <tk> Cip əngun'u </tk>
15. wašałik'in'- <tk> {[an]wałašikin/→wašałik'in'} </tk>
16. [tyo^{h}poo^{ʔ} k]- <er> what is under this is unclear, but I believe it is "paki^{ʔ} poko^{ʔ}" <er>
17. neeła- <tk> {para ke/neeła} </tk>
18. ašik^{+}i^{ʔ}- <tk> tambien </tk>
19. muḳun'u- <tk> ~ akunuʔ </tk>
20. uk'an nen' sałkan anʔayma- <tk> I put - - - I stored my corn </tk>
21. on- <tk> TK </tk>
22. an^{ʔ}- <tk> TK </tk>
23. an- <tk> TK </tk>
24. ułk'ey^{ʔ}- <tk> {uk'ey kerer/ułk'ey^{ʔ}} </tk>
25. tup'ey^{ʔ}- <tk> {[an]tup'an/→ tup'ey^{ʔ}/ ~ antu(u)pa^{ʔ}} </tk>
26. tup'ey^{ʔ}- <tk> {tupan/tup'ey^{ʔ}} </tk>
27. hin bał weena ʔuuka^{ʔ} [a]k'awun šin'ak- <tk> no hay quien cueza--- form unclear los frijoles

</tk>

28. mʊ- <tk> TK </tk>
29. muʔim’a- <tk> {[an]iman/muʔim’a} </tk>
30. ʔakaniˀ- <tk> {así/ʔakaniˀ} </tk>
31. hin hən’ən- <tk> {a ber/hin hən’ən} </tk>
32. {g/k}atuy’a- <tk> regañar </tk>
33. kuy- <tk> TK </tk>
34. šikiˀ- <tk> {tambyen/šikiˀ} </tk>
35. mup^{+}ək’ə- <tk> tentar </tk>
36. han- <tk> {kóosas ke/han} </tk>
37. ¢’ama- <tk> {byen/¢’ama} </tk>
38. anmaar’a- <tk> descansar </tk>
39. anp^{+}uur’uk- <tk> tapado </tk>
40. kur’u^{+} səəm’a- <tk> toda la noche </tk>
41. anˀuk’a pensar- <tk> {pensando/anˀuk’a pensar} </tk>
42. ka- <tk> TK </tk>
43. k’aawu(ˀ)- <tk> cocido </tk>
44. k’ənək’ən- <tk> contento </tk>
45. muḳn- <tk> TK <tk>
46. kak’əy’a- <tk> agarras </tk>

</notes>